Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zatem posyłam człowieka mądrego, mającego rozum,\* ChuramAbiego,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posyłam ci zatem człowieka mądrego i wszechstronnie uzdolnionego. Jest nim Churam-Abi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Huram mówił dalej: Błogosławiony *niech będzie* JAHWE, Bóg Izraela, który uczynił niebo i ziemię, który dał królowi Dawidowi syna mądrego, zdolnego, rozumnego i roztropnego, aby zbudował dom dla JAHWE oraz pałac królewski dla siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przydał Hiram mówiąc: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który uczynił niebo i ziemię, który dał Dawidowi królowi syna mądrego, i umiejętnego, rozumnego, i roztropnego, aby budował dom Panu, i pałac królewski dla siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydał, mówiąc: Błogosławiony JAHWE Bóg Izraelski, który stworzył niebo i ziemię, który dał Dawidowi syna mądrego i umiejętnego, i zmyślnego, i roztropnego, aby zbudował dom JAHWE i sobie pałac. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie mówił Huram: Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, który uczynił niebiosa i ziemię, który dał królowi Dawidowi syna mądrego, roztropnego i rozumnego, tak iż będzie budował dom dla Pana, a dla siebie pałac królewski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posyłam ci tedy męża mądrego i roztropnego Churam-Abiego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz posyłam ci mądrego i rozumnego człowieka, Churama-Abi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posyłam ci Hirama-Abiego, człowieka mądrego i rozumnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posyłam ci tedy Chirama-Abi, męża mądrego i biegłego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер я тобі післав мудрого мужа і розумного Хірама мого батька |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Churam oznajmił: Niech będzie uwielbiony WIEKUISTY, Bóg Israela, który uczynił niebiosa i ziemię, który dał królowi Dawidowi mądrego, zręcznego, rozumnego i roztropnego syna, aby zbudował dom WIEKUISTEMU, a sobie królewski pałac. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Chiram rzekł jeszcze: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który uczynił niebiosa i ziemię.” gdyż dał królowi Dawidowi mądrego syna, mającego doświadczenie w kierowaniu się roztropnością i zrozumieniem, i on zbuduje dom dla JAHWE oraz dom dla swej władzy królewskiej. |

1. 1) mającego rozum, ּבִינָה יֹודֵעַ , lub: znającego się na rzeczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Churam-Abi, אָבִי חּורָם , czyli: Churam moim ojcem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 31:6</x>; <x>110 7:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)